

## Speisewasserregelventil Регулирующий клапан подачи воды Vanne de régulation d'alimentation d'eau

### Achtung

Bevor Sie mit dem Einbau oder Betrieb von Ventilen beginnen, lesen Sie bitte die Druckschrift mit dem Titel: „Warnung vor Gefahren.“, die „Einbau- und Betriebsanleitung für Ventile“, die Anleitung des Stellantriebs und ggf. der Zusatzgeräte. Einbau und Inbetriebnahme sind nur dem hierfür ausgebildeten und qualifizierten Fachpersonal gestattet.

### Zur besonderen Beachtung

Bei diesen Ventilen ist sowohl der Kegel für den Speisewasserstrom wie auch der für die Freilaufmenge als Lochkegel ausgeführt und damit schmutzempfindlich! Rohrleitungen vor dem Einbau gut spülen. Der Anschluss für die Freilaufmenge ist seitlich (DN 15, PN 40) und kann bei Bedarf gedreht werden. Hierzu die Muttern lösen und bei der Drehung auf einwandfreie Lage der Flachdichtung achten. Muttern kreuzweise gut anziehen.

### Betrieb

Ventile mit Pumpenfreilauf schließen nach oben, d.h. Hub 0 für den Speisewasserstrom ist oben, gleichzeitig ist der Abgang des Freilaufes offen. Die Freilaufmenge ist werksseitig eingestellt, wobei ein entsprechender Differenzdruck zu Grunde gelegt wurde

Muss die Freilaufmenge verstellt werden, so wird die untere Kappe abgeschraubt, die Kontermutter gelöst und der Vierkant mit einem Flachschlüssel verstellt. Dies kann während des Betriebes gemacht werden, denn die Verstellerschraube ist gegen das Ventil abgedichtet.

Nach jeder Verstellung die Kontermutter wieder gut anziehen.

### Achtung

Weil der Speisestrom gedrosselt wird, wenn das Ventil nach oben läuft, ist der Anschluss am Regler entsprechend auszuführen. In der Regel sind das Steuersignal  $\pm$  für den Stellmotor und der Potentiometeranschluss Anfang / Ende zu tauschen. Besonders in den ersten Betriebsstunden kann es vorkommen, dass Schmutz in die Löcher der Lochkegel gelangt und das Ventil blockiert. In diesem Falle muss das Ventil ausgebaut werden. Anschließend löst man die Überwurfmutter der Kegelbefestigung unterhalb des Stellantriebs und die Muttern am Bodenflansch. Danach kann der Bodenflansch abgenommen und der Kegel zur Reinigung nach unten herausgezogen werden.

Regeltechnik Kornwestheim  
GmbH  
Max-Planck Straße 3  
D-70806 Kornwestheim

### Предостережение

Прежде чем приступать к установке или эксплуатации клапанов, прочтите брошюру “Предупреждение об опасности.”, “Инструкции по установке и эксплуатации клапанов”, инструкции по эксплуатации двигателя, а также, если необходимо, других дополнительных устройств. Работа по установке и вводу в эксплуатацию клапанов может проводиться только обученным и квалифицированным персоналом.

### Обращаем особое внимание

У данных клапанов конусы расхода питающей воды и расхода рециркуляции перфорированы и, следовательно, подвержены загрязнению! Тщательно промойте всю соединенную систему трубопроводов до ввода в эксплуатацию. Подвод рециркуляции (Ду 15, Ру 40) расположен параллельно подводу питающей воды и, если потребуется, может быть повернут в необходимое положение. Это осуществляется путем ослабления гаек с фланцем и освобождения фланцевого уплотнения с обеих сторон в процессе вращения. Затяните гайки в диагонально противоположной последовательности.

### Функционирование

Клапаны с насосной рециркуляцией закрываются при поднятии конуса вверх, т.е. конус подачи воды закрывается в крайнем верхнем положении. В то же время конус рециркуляции остается полностью открытым. Расход рециркуляции устанавливается производителем и основан на соответствующей разности давлений

Если возникнет необходимость отрегулировать расход рециркуляции, развинтите нижний колпачок, освободите контргайку и поверните винт с квадратной головкой при помощи гаечного ключа. Вышеописанная операция может проводиться в процессе функционирования, т.к. регулировочный винт герметизируется клапаном. После каждой регулировки необходимо затягивать контргайку.

### Важное замечание

Как описано выше, конус подачи воды закрывается при перемещении вверх, поэтому, соединения потенциометра и двигателя являются обратными по сравнению со стандартным регулирующим клапаном подачи воды. В перфорационных отверстиях перфорированного конуса может скапливаться грязь, блокирующая клапан, в частности, в первые часы эксплуатации. В таком случае необходимо демонтировать клапан. Раскрутите соединительную гайку конусного крепления под двигателем, а также гайки нижнего фланца. Снимите нижний фланец и конус движением вниз. Произведите очистку.

Тел.: +49 7154 / 13 14 - 0  
Факс: +49 7154 / 13 14 - 31  
Адрес в Internet www.rtk.de  
E-Mail info@rtk.de

### Mise en garde

Avant de procéder au montage des vannes ou de les mettre en service, veuillez lire la notice intitulée « Mise en garde », ainsi que les « Instructions de montage et de service pour vannes », les instructions du servomoteur et le cas échéant des appareils complémentaires. Le montage et la mise en service ne doivent être confiés qu'au seul personnel qualifié et formé !

### Attentions particulières

A l'intérieur des vannes aussi bien le clapet sur le circuit d'alimentation d'eau de chaudière que le clapet sur le circuit du débit minimal de la pompe ont la forme de cônes perforés c'est-à-dire qu'ils sont très sensibles à l'encrassement ! Nettoyez donc consciencieusement les canalisations avant montage. Le raccordement (DN 15, PN 40) pour le débit minimal est situé latéralement, selon besoin il peut être tourné. Défaire les écrous, lors de la rotation veiller particulièrement au positionnement correct du joint. Resserrer les écrous par un serrage en croix.

### Service

Les vannes avec recirculation libre vers la pompe ferment vers le haut c'est-à-dire la course 0 du débit d'alimentation en eau est en haut, dans cette position haute la sortie du débit minimal en recirculation libre est ouverte. Le débit minimal en recirculation libre est réglé en usine en tenant compte de la pression différentielle existante. Pour corriger le débit minimal en recirculation libre dévisser le chapeau de protection inférieur, défaire le contre-écrou et agir sur le carré de la vis de réglage au moyen d'une clef plate. On peut faire ce réglage pendant le fonctionnement du fait que la vis de réglage est étanche côté écoulement. Après le réglage resserrer correctement le contre-écrou.

### Mise en garde

Lors du raccordement du régulateur tenir compte que le débit d'eau d'alimentation diminue lorsque le clapet se déplace vers le haut. En règle générale les entrées du signal pilote  $\pm$  de la motorisation et les raccordements du potentiomètre début / fin de course sont à intervertir. Particulièrement pendant les premières heures de service les trous du clapet peuvent s'encrasser ce qui entraîne un blocage de la vanne. Dans ce cas il faut démonter la vanne. Défaire l'écrou à chapeau de fixation du clapet en dessous de la motorisation ainsi que les écrous de la bride de fond. Démontez la bride de fond et retirez le clapet vers le bas. Procéder ensuite au nettoyage.